

Supplement to Aethiopica.  
International Journal of Ethiopian  
and Eritrean Studies  
4

Edited in the Asien-Afrika-Institut  
Abteilung für Afrikanistik und Äthiopistik  
Hiob Ludolf Zentrum für Äthiopistik  
der Universität Hamburg

Series Editor: Alessandro Bausi  
in cooperation with Bairu Tafla, Ulrich Braukämper,  
Ludwig Gerhardt, Hilke Meyer-Bahlburg

2015

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

# Essays in Ethiopian Manuscript Studies

Proceedings of the International Conference  
*Manuscripts and Texts, Languages and Contexts:  
the Transmission of Knowledge  
in the Horn of Africa*  
Hamburg, 17–19 July 2014

Edited by  
Alessandro Bausi, Alessandro Gori,  
and Denis Nosnitsin

with assistance from  
Eugenia Sokolinski

2015

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

The publication of this volume was supported by the European Union Seventh Framework Programme IDEAS (FP7/2007-2013) / ERC grant agreements 240720, 322849, and 338756.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek  
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek  
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the internet at <http://dnb.dnb.de>.

For further information about our publishing program consult our website <http://www.harrassowitz-verlag.de>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2015

This work, including all of its parts, is protected by copyright.

Any use beyond the limits of copyright law without the permission of the publisher is forbidden and subject to penalty. This applies particularly to reproductions, translations, microfilms and storage and processing in electronic systems.

Printed on permanent/durable paper.

Typesetting and copy editing: Eugenia Sokolinski (Hamburg)

Printing and binding: Memminger MedienCentrum AG

Printed in Germany

ISSN 2196-7180

ISBN 978-3-447-10430-2

## Table of Contents

Preface. <i>From the Conference to the Proceedings</i> .....	vii
Introduction. <i>Team work in Ethiopian manuscript studies</i> .....	xix
Notes to the reader .....	xxii
<b>Chapter 1. Projects in manuscript studies,</b> edited by Eugenia Sokolinski .....	1
<i>Ethio-SPaRe: Cultural Heritage of Christian Ethiopia, Salvation,</i> <i>Preservation, and Research</i> (D. NOSNITSIN) .....	3
Annex: <i>3D survey and modelling of Məṣṣar G<sup>w</sup>əhila Mika'el</i> (M. BARBARINO) .....	7
<i>TraCES: From Translation to Creation: Changes in Ethiopic Style and</i> <i>Lexicon from Late Antiquity to the Middle Ages</i> (A. BAUSI) .....	11
Annex: <i>Towards a digital lexicon of Ethiopic: the TraCES experience</i> (C. VERTAN) .....	14
<i>IslHornAfr: Islam in the Horn of Africa. A Comparative Literary</i> <i>Approach</i> (A. GORI) .....	17
<b>Chapter 2. Codicology of Christian Ethiopic manuscripts</b> edited by Denis Nosnitsin .....	21
<i>Deconstructing a manuscript collection: the case of Ara<sup>c</sup>ro Täklä</i> <i>Haymanot (Gulo Mäkkäda, East Təgray)</i> (D. NOSNITSIN) .....	23
<i>The Ethiopic Psalter manuscripts: scribal practices and text</i> <i>arrangement</i> (S. DEGE-MÜLLER) .....	59
<i>The apocryphal Acts of the Apostles: unknown witnesses from</i> <i>East Təgray</i> (V. PISANI) .....	75
<b>Chapter 3. Manuscripts and history of Ethiopia</b> edited by Denis Nosnitsin .....	95
<i>Emperor Zär'a Ya'qob to Augusta Helena, 'Your deed</i> <i>followed You'</i> (GETATCHEW HAILE) .....	97
<i>The Chronicle of Emperor Gälawdewos (1540–1559): a source</i> <i>on Ethiopia's mediaeval historical geography</i> (SOLOMON GEBREYES) ...	109

<i>(Re)writing the history of Goğğam in ancient and mediaeval times: the prism of the nineteenth-century regional historiography</i> (M. HERMAN) .....	119
<b>Chapter 4. Ethiopic philology</b> edited by Alessandro Bausi .....	143
‘Cycles of Zion’ in Ethiopic texts (AMSALU TEFERA) .....	145
<i>An old witness for the Ethiopic version of Ben Sira</i> (DANIEL ASSEFA) ...	153
<i>The textual criticism of Ethiopic Obadiah: identification of five forms of the text</i> (G. JOST) .....	161
<i>On the roots of Ethiopic philology and a bilingual letter from the Jesuit mission period</i> (A. MARTÍNEZ D’ALÓS-MONER, L. COHEN) .....	181
<i>Johann Michael Wansleben’s manuscripts and texts. An update</i> (A. BAUSI) .....	197
<b>Chapter 5. Islamic manuscript tradition of Ethiopia</b> edited by Alessandro Gori .....	245
<i>Ma‘ūnat al-faqīr by šayḥ Muḥammad Šāfi (d. 1806): a first introduction</i> (ENDRIS MOHAMMED) .....	247
<i>Devotional texts in Ethiopian Islam: a munāğāḥ invoking the intercession of prophets, male and female saints and ‘ulamā’</i> (M. PETRONE) .....	259
<i>Magic, traditional medicine and theurgy in Arabo-Islamic manuscripts of the Horn of Africa: a brief note on their description</i> (S. FANI) .....	273
<i>Waqf certificates of Qur’āns from Harar: a first assessment</i> (A. GORI) ...	281
<i>Two Argobba manuscripts from Wällo</i> (A. WETTER) .....	297
<i>The Kašf al-gumma by šayḥ Ṭalḥa b. Ġa‘far (d.1935): a messianic and polemical Amharic-ağām text</i> (KEMAL ABDULWEHAB) .....	309
<b>Index</b> .....	325
<b>Plates</b> .....	345